

## АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО

### ПРОПЕДЕВТИКА ОШИБОК ПРИ НАПИСАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АВТОРСКОЙ АННОТАЦИИ К НАУЧНОЙ СТАТЬЕ

ДОБРЫНИНА Оксана Леонидовна – канд. пед. наук, доцент, Петрозаводский государственный университет. E-mail: oksdobr@mail.ru

*Аннотация.* Автор рассматривает возможности предупреждения ошибок в англоязычных аннотациях к научным статьям, переведенных с русского языка преподавателями вуза, аспирантами и студентами-магистрантами технических специальностей. В процессе подготовки курса проводилось выявление и систематизация ошибок. В статье приводятся примеры типичных лексических, грамматических и стилистических ошибок и анализируются причины их появления. Процесс обучения состоит из следующих этапов: выполнение упражнений (*writing for training*) и написание собственных аннотаций (*writing for communication*). В ходе второго этапа обучения студенты анализируют образцы авторских аннотаций на английском языке, пишут черновики собственных работ и обсуждают их на занятии (*peer-to-peer review*). В результате обучения качество аннотаций существенно повысилось, количество ошибок – уменьшилось.

*Ключевые слова:* академическое письмо, англоязычная авторская аннотация, пропедевтический курс, межъязыковая и внутриязыковая интерференция, межкультурные различия

Требование научных журналов сопроводить научную статью, написанную на русском языке, авторской аннотацией на английском языке вызывает большие затруднения у многих авторов. Казалось бы, основная причина такого положения – недостаточный уровень владения английским языком. Однако на деле проблема заключается скорее в академической неграмотности авторов, в невысоком уровне культуры научной речи как на родном, так и на английском языках. И это неудивительно, поскольку курс академического письма в вузах и школах не преподается, а вопрос создания таких курсов и центров академического письма в вузах еще только обсуждается учеными и преподавателями на страницах журнала «Высшее образование в России» (см., например, [1]).

В памяти моего компьютера за последние несколько лет накопилось более 200 авторских аннотаций, которые присылали

авторы или редакторы журналов с просьбой проверить и отредактировать текст на английском языке. Практически каждая из них нуждалась в редактировании и исправлении, а иногда приходилось полностью переписывать весь текст. Так что необходимость обучения авторов основам написания авторской аннотации на английском языке очевидна.

В русском языке термин «аннотация» используется в разных значениях и включает в себя разное содержание в зависимости от сферы употребления. Авторская аннотация, авторское резюме, реферат, Abstract (терминология еще не устоялась) – это краткое резюме большей по объему работы, имеющей научный характер. В последнее время редакции научных журналов размещают на своих сайтах более подробные требования к авторской аннотации и приводят один-два примера на русском и английском языках. Однако этого явно не-

достаточно, авторы продолжают делать ошибки, поэтому возникла необходимость в создании специального пропедевтического курса, основная цель которого – не только научить, как надо писать Abstract, но и предостеречь авторов от типичных лексических, грамматических и стилистических ошибок.

Термин «пропедевтика» (от греч. προαιδεῖο – предвещаю, предварительно обучаю) в словарях трактуется как подготовительный курс, сокращенное изложение какой-нибудь науки или искусства в систематизированном виде, предшествующее более глубокому изучению науки, дисциплины. В педагогике понятие «педагогическая пропедевтика» обычно соотносится с понятием «общая профилактика» – как «вариант профессиональной деятельности, предполагающий осуществление ряда предупредительных мероприятий, направленных на предотвращение возникновения тех или иных проблем в обозримом будущем либо на предупреждение той или иной проблемы непосредственно перед ее возникновением» [2, с. 275]. Пропедевтический курс – «интегрированный курс, направленный на систематизацию и обобщение уже имеющихся знаний с целью формирования компетенций, которые являются компонентами профессиональной компетенции будущего специалиста» [3].

К задачам разрабатываемого мною курса по пропедевтике ошибок при написании англоязычной авторской аннотации относятся: систематизация типичных ошибок, объяснение (по возможности) причин их появления и система заданий, направленных на их предупреждение. В рамках данной статьи я не буду останавливаться на ошибках и недочетах, которые касаются содержания авторской аннотации, ее структуры, последовательности изложения, объема.

В методике преподавания иностранных языков всегда уделялось достаточное внимание проблеме ошибок, были созданы

многочисленные классификации ошибок, разработаны способы их предупреждения в письменной речи на орфографическом, лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях языковой системы. В данной работе сделана попытка выявить и систематизировать ошибки, которые допускают преподаватели, аспиранты и студенты-магистранты естественных и технических специальностей в аннотациях на английском языке. Было проанализировано 226 аннотаций, написанных авторами до обучения, и 63 аннотации – после обучения.

Что касается *орфографических ошибок*, то широкое использование текстовых редакторов позволяет авторам писать английские слова без ошибок, однако иногда встречаются так называемые «ошибки глаза», когда происходит графическое смешение элементов текста, например, than – then, quite – quiet.

*Лексические ошибки* – это употребление слова в несвойственном ему значении, нарушение лексической сочетаемости, речевая недостаточность, речевая избыточность, тавтология, смешение паронимов, ошибки в употреблении терминологии.

Удивительно, но авторы научных статей делают терминологические ошибки (около 7% в анализируемых аннотациях), что свидетельствует, скорее всего, о незнании автором англоязычной лексики в своей области науки, а также о непонимании значения английского слова, выбранного в словаре при попытке перевести термин. В сущности, ошибка перевода в данном случае сводится к неверному выбору эквивалента для многозначного слова с широкой семантикой. Допущенная ошибка порождает неясность содержания текста, затрудняет его понимание и не может быть компенсирована за счет обращения англоязычного читателя к тексту статьи, поскольку она написана на русском языке. Например, вместо термина «расчетная лесосека» (cutting area), авторы используют выражение “cutting down” (валка), «отказ (машины,

механизма)» – (failure) – пишут “refusal” (отказ, несогласие); «горная порода» (rock) – пишут “breed” (порода скота). Иногда авторы пользуются последовательным переводом каждого из слов, составляющих термин: «выборочные рубки» (select cutting) – авторы пишут: “select cabins” (“cabin” – рубка на судне); «отработавшие (выхлопные) газы (exhaust) – пишут “fulfilled gases” (что значит «отработано, выполнено»).

Ряд лексических ошибок возникает вследствие того, что различные значения одного и того же слова в одном языке могут передаваться совершенно разными словами в другом. Т.И. Арбекова приводит перечень причин возникновения ошибок в результате проведения ложных аналогий между родным и иностранным языком [4, с. 11]. При написании Abstract наиболее часто возникают ошибки по следующим двум причинам: 1) многозначные слова, совпадающие в одном или двух значениях, обычно не совпадают в остальных; 2) слова, идентичные по своему словарному (т.е. обобщенному) значению, почти всегда различаются значениями контекстными, вступающая в семантико-синтаксические связи с несовпадающими наборами слов. Например, довольно часто происходит смешение глаголов со значением «определять»: “to determine” и “to define” (первый означает «определять, устанавливать», а второй – «определять понятие»). Также вызывает затруднение перевод слова «решение»; авторы должны понимать контекстное значение этого слова: «принять решение» – “decision”, «найти решение (задачи)» – “solution”. Можно привести еще несколько пар таких слов, выбор которых обусловлен их контекстным значением: enough – rather, demands – requirements, offer – suggest, receive – obtain, question – problem, prove – testify.

*Грамматические ошибки* в авторских аннотациях встречаются часто, причем ошибки в употреблении артиклей – прак-

тически в каждой аннотации. Другие грамматические ошибки: отсутствие сказуемого или согласования между подлежащим и сказуемым, неправильный порядок слов в предложении, употребление активного залога глагола вместо пассивного, использование наречий вместо прилагательных, ошибки на употребление предлогов и некоторые другие – были отмечены мною в половине текстов. Интересно, что ошибок, связанных с употреблением времен английского глагола, практически нет. Скорее всего, это объясняется тем, что авторы пишут текст аннотации, используя простое прошедшее время (Simple Past tense).

Отсутствие сказуемого или согласования между подлежащим и сказуемым, а также неправильный порядок слов в предложении встречаются в 17% аннотаций. Причиной этого явления может быть межъязыковая интерференция (перенос привычных языковых норм родного языка на иностранный язык). Известно, что существуют различия между англосаксонской и русской культурами. Первая: а) монокронна, т.е. требует линейного изложения, последовательности, пунктуальности, жёсткой организации текста, б) низкоконтекстна, т.е. требует, чтобы мысль в письменной форме была выражена ясно и прямо. Русская культура полихронна (т.е. несколько событий могут происходить в одно время, пунктуальность и строгая последовательность фактов не обязательны) и в основном высококонтекстна, при этом подтекст очень важен (важно не то, что говорится, а то, что подразумевается) [5].

Внутриязыковая интерференция (перенос уже сформированных навыков на иностранном языке на новые явления в том же языке) также может быть причиной появления ошибок. Например, авторы образуют существительное “a solving” вместо слова “solution”. Встречаются также ошибки на употребление слов в притяжательном падеже. Согласно правилам, притяжательный падеж используется для передачи владе-

ния, обладания одним предметом другого предмета, качества или признака и употребляется только с одушевленными существительными или существительными, подразумевающими группу людей или других одушевленных объектов. Поэтому не вызывает сомнений использование таких существительных в притяжательном падеже, как, например, *students' work; people's behavior*. Однако перенос правила образования притяжательного падежа на следующие существительные, честно говоря, «режет глаз»: *technologies' development; results' achievement; competences' control development; phenomena's establishment; seeds' quality* и т.п.

Большую группу составляют ошибки на неправильное употребление предлогов или их отсутствие. Ошибки часто возникают из-за несоответствия глаголов, которые принимают прямое дополнение в английском языке и предложное дополнение в русском языке, и наоборот. Такие глаголы, как, например, *to influence* (влиять на), *to affect* (воздействовать, влиять на), *to follow* (следовать за), *to watch* (наблюдать за), в английском языке, в отличие от русского, употребляются без предлога. Однако существуют английские глаголы, которые, наоборот, всегда используются с определенным предлогом, тогда как после русского глагола предлог не ставится, например: *to account for* (объяснять, учитывать), *to deal with* (рассматривать), *to refer to* (упомянуть), *to contribute to* (способствовать) и т.д.

*Стилистические ошибки*, встречающиеся в аннотациях, заключаются в многословии, использовании штампов и канцеляризм (при их буквальном переводе с русского языка на английский), в однообразии построения предложений и выборе конструкций.

Авторы переводят пословно русские предложения, в которых используются универсальные слова (вопрос, задача, проблема) или в которых сказуемое расщепляется, т. е. глагол, означающий конкрет-

ное действие, заменяется на сочетание глагола с самым широким и неопределённым значением (поднять, обеспечить, получить и т.д.) и отглагольного существительного. Например, авторы пишут:

- “... *renders a significant influence on acidity*” (оказывает существенное влияние на кислотность) – вместо: “... *influences acidity significantly*” (существенно влияет на кислотность);

- “Experimental results *allow us to make conclusions about the necessity of further investigations...*” (Экспериментальные результаты позволяют нам сделать выводы о том, что необходимы дальнейшие исследования ...) – вместо (как вариант): “From these experiments we can draw a conclusion that further investigations are necessary” (На основании этих экспериментов мы можем сделать вывод о необходимости дальнейших исследований...);

- The article researches the situation *which is connected with appearance of N's work in 1916.*” (Статья исследует ситуацию, которая связана с появлением работы N в 1916 году) – вместо: “The article considers the situation which developed after N's work publication in 1916”. (В статье рассматривается ситуация, возникшая после публикации работы N в 1916 году);

- “Exit ways from current situation are planned” (Намечены пути выхода из сложившейся ситуации) – вместо (как вариант): “The solutions for dealing with the current situation have been found”.

В 20 аннотациях используется дословный перевод штампа русского языка: «Статья посвящена проблеме ...» – “The article is devoted to the problem of...”. Такой перевод является ошибочным, поскольку, во-первых, данная фраза является лишней, т.к. не несет никакой информации, во-вторых, глагол *to devote* означает “отдавать (посвящать) много своего времени, сил, внимания и т.д. чему-либо или кому-либо” и поэтому не может быть использован в данном случае. Если автор все же считает необходи-

мым начать свою аннотацию с подобной фразы, то более правильным было бы использование следующих выражений: 'the paper considers ...'; 'the paper discusses ...'; 'the article covers...'; 'the article addresses...'.  
Более 35% проанализированных нами аннотаций состоят из одного-трех предложений, многие из которых имеют однообразную конструкцию, когда глагол в пассивном залоге стоит в конце предложения. Например: "In this article the analysis of six forest machine systems for short-length technology *is given*, and the limitations of their effective use *are discovered*. Principal characteristics of technology use *are shown*; the advantages and disadvantages *are indicated*."

Еще одним из стилистических недочетов является многократное использование предлога 'of' для перевода цепочки существительных в родительном падеже, что является характерным для технических текстов на русском языке. Например: "The article presents the methods *of* determination *of* the indices *of* the durability *of* forwarders Timberjack..." (В статье представлен метод определения показателей устойчивости форвардеров...). Сократить количество предлогов можно: а) используя инфинитив цели (to determine), б) перестановкой существительных, тем более что существует термин «показатель устойчивости» (durability index), в) заменив один из предлогов 'of' на предлог 'for': "The article presents methods to determine durability indices for forwarders...".

Система заданий для предупреждения описанных выше ошибок была разработана для магистров и аспирантов, а также преподавателей факультетов естественных и технических направлений и специальностей Петрозаводского государственного университета. Преподаватели изучали курс «Как написать научную статью на английском языке», составной частью которого был раздел по написанию авторской аннотации к статье. Для студентов-магистран-

тов и аспирантов был разработан отдельный краткий курс-модуль, который является завершающей частью курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Уровень владения английским языком у слушателей курса варьируется от Pre-Intermediate до Upper-Intermediate, пробелы в знаниях есть у многих, поэтому преподавателю всегда нужно быть готовым кратко объяснить то или иное грамматическое или лексическое явление. Мотивация слушателей также варьируется от крайне низкой («и зачем мне этот английский?») до высокой («язык мне нужен, чтобы совершенствоваться в своей профессиональной деятельности и общаться с коллегами»). Следует отметить, что обучению иноязычной письменной речи традиционно отводится незначительное место в образовательном процессе, поэтому основная работа по написанию аннотаций и их редактированию происходит индивидуально, в режиме переписки по электронной почте и консультаций с преподавателем в его свободное время.

При обучении письменной речи я использую лингвистический и творческий подходы, причем первый чаще применяется в процессе обучения основному курсу в виде репродуктивно-рецептивных упражнений (writing for training), а второй (writing for communication) – в рамках указанного модуля. Лексико-грамматический материал курса отбирался очень жестко и прагматично в соответствии с целью обучения: студенты должны научиться читать англоязычную литературу по специальности, делать презентации по своему проекту и писать к нему аннотацию. Поскольку основные грамматические формы, характерные для англоязычного научного дискурса, – это времена Simple (Active, Passive) и Present Perfect, а также инфинитивные и модальные конструкции, то сначала студенты научились распознавать и понимать их в упражнениях, построенных на обще-научной лексике, затем – при чтении ста-

тей по специальности и, наконец, правильно использовать их в собственных текстах.

Проведенный анализ типичных ошибок в авторских аннотациях позволяет предупредить появление терминологических ошибок, выстроив соответствующую работу. На занятии я привожу яркие примеры ошибок при выборе значения слова-термина в словаре (например, «брак» – это не “marriage”, а “flaw”, “defect”), для различных специальностей подбираю примеры, понятные студентам. Лесоинженерам запомнится пример неправильного перевода термина «хлыст» (т.е. очищенный ствол дерева при лесозаготовках), который был переведен как “whip”, т.е. «хлыст для управления лошадью». Студенты часто пользуются электронными словарями для перевода терминов, например, словарем Мультитран. Одно из заданий – найти в электронном словаре значение терминов по специальности или теме исследования и составить свой терминологический словарь, который в дальнейшем будет пополняться при чтении научной литературы по специальности на английском языке.

При работе с лексикой обращаю внимание студентов на многозначность как русских, так и английских слов, на несоответствие их значений. Например, многозначные глаголы мы сначала анализируем с точки зрения их значений в разных контекстах, затем – вспоминаем или находим в словаре перевод этих значений на английский язык. Например, глагол «определить» имеет следующие значения:

1) выяснить, установить что-либо: to detect, to identify, to locate (местоположение), to diagnose (болезнь);

2) словами описать сущность, значимые свойства чего-либо: to define; to describe;

3) установить, назначить: to assign, to appoint, to fix.

Также мы подбираем синонимы этого глагола на русском языке: идентифицировать, обнаружить, выявить; дать определение; обусловить, задать, детерминировать;

затем – подбираем варианты перевода этих синонимов на английский язык. Практика по анализу значений многозначных глаголов, определению их контекстного смысла приучает студентов вдумчиво подходить к передаче смыслов с родного языка на английский, что помогает им в дальнейшем избегать ошибок при выборе слов.

Для закрепления навыка правильного построения английского предложения проводится анализ вариантов перевода предложений с русского языка. Студенты предлагают свои варианты, а я помогаю им анализировать и выбирать те, которые правильно передают смысл предложения. Такая работа позволяет развить навык предварительного анализа русского предложения (не секрет, что студенты сначала формулируют мысль на родном языке, а затем переводят ее), подбора вариантов для выражения смысла, заложенного в предложении. На речевой стиль студентов большое влияние оказывают канцеляризм, «научообразные обороты», лишние слова и штампы русского языка, поэтому в упражнениях мы стараемся сначала упростить русское предложение, а затем уже переводить его. Например, фраза «это связано с тем обстоятельством, что...» упрощается до «это связано с тем, что...», после чего, в зависимости от контекста, мы подбираем варианты передачи смысла предложения на английском языке: “this is due to...”, “this is caused by...”, “this results from...” и т.д. Такую фразу на русском языке, как «имеются экспериментальные данные, свидетельствующие о том, что...» мы сначала упрощаем до «как показали эксперименты...» и затем переводим на английский язык.

Довольно трудной для студентов является задача перевода цепочек слов в родительном падеже. Как правило, они используют в переводе предлоги ‘of’ или строят цепочку существительных (N+N+N+N...), что делает предложение длинным или непонятным. На занятиях я знакомлю студентов с различными способами «борьбы»

с такими цепочками: использование глагола в инфинитиве или в *-ing*-форме; замена 'of' на 'for' (когда по-русски в этом месте можно поставить слово «для»); использование притяжательного падежа ('s) в том случае, когда 'of' означает принадлежность; полная перестройка фразы, например, разделение предложения на два.

Для предупреждения ошибок, связанных с неправильным использованием других предлогов, студенты получают краткую информацию о наиболее часто употребляемых в научной литературе предлогах времени и места, а также списки глаголов с предложными и беспредложными дополнениями. Студенты выполняют упражнения (подстановочные, «найти ошибку» или multiple choice), учат глаголы с предлогами наизусть, пишут диктанты.

Студенты с большим интересом воспринимают объяснения преподавателя о возможных причинах появления тех или иных ошибок, например, о межъязыковой и внутриязыковой интерференции, о межкультурных различиях и их отражении в языках. Например, в работе с английскими артиклями, помимо основных правил, полезно объяснить этимологию артиклей, в частности указать, что определенный артикль произошел от указательных местоимений, а неопределенный артикль восходит к числительному «один», поэтому последний никогда не используется с существительными во множественном числе. Такая разъяснительная работа привлекает внимание студентов-технарей к различным языковым явлениям, они начинают интересоваться значениями слов, их сочетаемостью в обоих языках, находят интересные примеры в Интернете.

При переходе к практике написания аннотации к проекту (или статье) студенты знакомятся с видами аннотаций: описательной (descriptive), информативной (informative), структурированной (structured), с основными требованиями к содержанию и объему аннотации.

Работа по подготовке аннотации включает несколько этапов: знакомство студентов с образцами аннотаций на английском языке, анализ их структуры, содержания, особенностей использования видовременных форм глаголов. Студенты знакомятся как с «правильными» аннотациями, так и с аннотациями, в которых имеются ошибки, анализируют их и предлагают свои варианты для их исправления. Также студенты отбирают различные устойчивые выражения (клише), характерные для аннотаций в их области науки, и дополняют ими имеющийся у них список таких выражений, предоставленный преподавателем. На следующем этапе студенты пишут первый вариант аннотации (draft). Как правило, первые, черновые, варианты аннотаций мы анализируем на занятии (peer-to-peer review), все вместе находим и исправляем ошибки, подсказываем варианты улучшения текста как с точки зрения языка, так и с точки зрения содержания. Большинство студентов такой вид работы считают очень полезным, т.к. они начинают видеть ошибки сначала в чужих, а затем и в своих текстах. Кроме того, в результате совместной работы над аннотацией часто улучшается не только ее языковое воплощение, но и содержание. Однако некоторые студенты не хотят, чтобы однокурсники читали их черновые варианты аннотаций, в таких случаях я помогаю студенту увидеть и исправить ошибки во время индивидуальных консультаций. При завершении изучения модуля студенты представляют окончательный вариант авторской аннотации.

Анализ более 60 авторских аннотаций к научным статьям, написанных преподавателями и аспирантами, а также аннотаций к презентациям, написанных студентами-магистрантами после обучения, показал, что тексты аннотаций стали более содержательными и объемными, их структура повторяет структуру статьи или презентации (актуальность, цель, методы исследования, результаты). Количество ошибок

существенно уменьшилось, причем терминологических ошибок практически нет. Авторы пользуются разнообразными грамматическими конструкциями, владеют активным и пассивным залогом глаголов, инфинитивными и модальными конструкциями. Конечно, ошибки еще встречаются, как правило, это пропуски или неправильное употребление артиклей (самое, на мой взгляд, частое для наших авторов явление в английском языке). Иногда пропускают предлог «of» или строят слишком длинную цепочку существительных (более трех). Поскольку предложения стали более сложными, появляются ошибки на неприменение слов-заменителей (one, that, those). Иногда встречаются тавтологии (...“increases with the increase of...”). У отдельных авторов еще встречаются ошибки при использовании глаголов “to allow, to enable” («позволять, давать возможность сделать что-либо»). На занятиях особое внимание обращалось на особенности этих глаголов, однако, по-видимому, здесь срывает избирательность восприятия студентов.

Подводя предварительные итоги, можно сказать, что целенаправленная работа по выявлению и систематизации ошибок, а также разработка специальных заданий

помогает авторам писать англоязычные авторские аннотации согласно существующим в мировой практике правилам и позволяет в значительной мере предотвратить появление ошибок и недочетов.

### Литература

1. Короткина И.Б. От лингвистического центра к центру академического письма // Высшее образование в России. 2013. № 8–9. С. 120–124. URL: [www.vovr.ru/cluditr.html](http://www.vovr.ru/cluditr.html)
2. Педагогический словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.И. Загвязинский, А.Ф. Закирова, Т.А. Строкова и др.; под ред. В.И. Загвязинского, А.Ф. Закировой. М.: Академия, 2008. 325 с.
3. Фалькович Ю.В. Пропедевтический курс как педагогическое условие развития профессиональной компетенции студентов-регионоведов в курсе языковой подготовки // Молодой ученый. 2011. № 5. Т. 2. С. 168–171.
4. Арбекова Т.И. Английский без ошибок. М.: Высшая школа, 1990.
5. Кочетова Л.А. Обучение студентов письменному информационному общению в свете межкультурных различий // Межкультурная коммуникация и СМИ: Материалы междунар. науч.-практ. конф. 14 мая 2010 г. Барнаул: Алт. гос. ун-т, 2010. С. 123–126.

Статья поступила в редакцию 10.06.15.

### PROPAEDEUTICS OF ERRORS IN ABSTRACTS OF PAPERS WRITTEN IN RUSSIAN

*DOBRYNINA Oksana L.* – Cand. Sci. (Pedagogy), Assoc. Prof, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia. E-mail: oksdobr@mail.ru

**Abstract.** The author considers the ways to prevent errors and mistakes in English language abstracts of papers written in Russian by university faculty, post-graduate students and students earning their Master’s degree in engineering. Common errors have been identified and systematized. The article provides examples of common lexical and grammar errors and errors of style and their presumable roots. The process of training includes ‘writing for training’ and ‘writing for communication’ stages. During the second one the students read and analyze some samples of abstracts, write their own drafts and discuss them in class (peer-to-peer review). As a result the quality of abstracts has improved and the number of errors and mistakes has decreased significantly.

**Keywords:** academic writing; abstract in English; presumable roots of errors; cross-language and intralingual interference; cross-cultural differences



## References

1. Korotkina I.B. (2013) [From Linguistic Center to Academic Writing Center]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia]. No. 8-9, pp. 120-124. Available at: [www.vovr.ru/clnbitz.html](http://www.vovr.ru/clnbitz.html) (In Russ., abstract in Eng.)
2. Zagvyazinskii V.I., Zakirova A.F. (eds), Stroková T.A. et al. (2008) *Pedagogicheskii slovar'* [Pedagogical Dictionary]. Moscow: Academia Publ., 325 p. (In Russ.)
3. Fal'kovich Yu. V. (2011) [Propaedeutical Course as a Condition for Professional Competency Development in Students – Intended Area Studies Specialists during their Language Training]. *Molodoi uchenyi* [Young Scientist]. Vol. 2, no. 5, pp. 168-171. (In Russ., abstract in Eng.)
4. Arbekova T.I. (1990) *Angliiskii bez osbibok* [Correct English]. Moscow: Higher School Publ., 11p. (In Russ.)
5. Kochetova L.A. (2010) [Teaching Students to Writing Communication in Relation to Cross-Cultural Differences]. *Mez'kul'turnaya kommunikatsiya i SMI* [Cross-cultural Communication and Media: Proceedings of International Applied Science Conference]. Barnaul: Altai University Publ., pp. 123-126. (In Russ.)

The paper was submitted 10.06.15.

## ИЗ ОПЫТА ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТОВ К ПУБЛИЧНЫМ ВЫСТУПЛЕНИЯМ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

**ПРИГОЖИНА Кира Борисовна** – канд. пед. наук, доцент, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова. E-mail: [kira.prigozhina@gmail.com](mailto:kira.prigozhina@gmail.com)

*Аннотация.* В статье представлен опыт организации подготовки аспирантов к выступлениям с научной презентацией / докладом на иностранном языке. Приводится обоснование актуальности курса подготовки к научным выступлениям и дискуссиям на иностранном языке, анализируются подходы к организации учебного процесса. Принимая во внимание факультативный характер курса и лимитированное количество отведенных на него аудиторных часов, автор предлагает пути оптимизации процесса обучения, выделяет и систематизирует структурно-тематическое наполнение курса, приводит примеры заданий для самостоятельной работы. Особое внимание уделено особенностям научной презентации на иностранном языке, плану организации научной презентации / доклада в соответствии с международными стандартами.

*Ключевые слова:* научная презентация, компетентностный подход, аспирантура, обучение иноязычному общению, английский для академических целей

В условиях расширения международных связей во всех областях, в том числе в научной сфере, иностранный язык необходим в первую очередь как инструмент, с помощью которого ученый может ознакомиться с достижениями коллег, а также поделиться своими научными изобретениями и открытиями. В этой связи востребованным среди аспирантов становится модуль курса по подготовке к публичным научным выступлениям и дискуссиям на иностранном языке. Курс имеет практическую

направленность и нацелен на совершенствование коммуникативных языковых навыков и формирование речевых умений, необходимых для участия в научных дискуссиях на иностранном языке, а также в международных научных конференциях с докладами, отражающими основные результаты исследований.

Приступая к составлению содержания подобного курса, необходимо учитывать тот факт, что аспиранты при поступлении уже подтверждают владение иностранным